

COURSE TITLE	TECHNIQUES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION FR-IT-FR
DEGREE PROGRAM	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
ACADEMIC YEAR	2024-2025
YEAR OF STUDY	I
CREDITS (CFM)	
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	
TUITION HOURS	24
COURSE TUTOR	GIULIA PANI
E-MAIL ADDRESS	pani.giulia@gmail.com

OBJECTIVES

Le programme de première année du Master en interprétation de conférence pour le français est conçu pour introduire et développer les compétences fondamentales de l'interprétation simultanée et consécutive. Le cours vise à fournir aux étudiants une base théorique et pratique solide, en mettant l'accent sur l'application pratique des techniques d'interprétation.

Les cours se concentrent principalement sur une introduction aux techniques d'interprétation simultanée et consécutive, en mettant l'accent sur leurs principales caractéristiques et différences. En ce qui concerne l'interprétation consécutive, les étudiants apprendront la technique de la prise de notes, développeront leur mémoire à court terme et affineront leurs capacités de synthèse et de reformulation. Une attention particulière sera accordée à la fidélité au message original et à l'exhaustivité de la restitution.

Dans le domaine de l'interprétation simultanée, le cours vise à familiariser les étudiants avec l'utilisation du matériel de cabine et à développer les compétences d'écoute et de production simultanées. Les étudiants pratiqueront des techniques d'anticipation, de gestion du stress et de multitâche.

Le programme prévoit une progression graduelle de la difficulté des textes et des discours utilisés pour la pratique. Au cours de la première année, les documents seront principalement lus par le professeur, ce qui permettra un contrôle précis de la vitesse d'élocution, de la clarté de la prononciation et de la complexité du contenu.

Les cours sont structurés comme de véritables séances d'entraînement, où la pratique intensive et régulière joue un rôle central. Les étudiants s'entraîneront constamment, en commençant par des discours simples sur des sujets généraux.

CONTENTS

1. Introduction à l'interprétation de conférence
 - Aperçu des modes d'interprétation
 - Distinction entre l'interprétation simultanée et l'interprétation consécutive
 - Rôle et responsabilités de l'interprète de conférence
2. Principes fondamentaux de l'interprétation consécutive
 - Développement de la technique de prise de notes
 - Exercices pour améliorer la mémoire à court terme
 - Techniques de résumé et de reformulation
 - Accent mis sur la fidélité au message original et l'exhaustivité de la restitution.
3. Bases de l'interprétation simultanée
 - Familiarisation avec l'équipement de la cabine
 - Développement de l'écoute simultanée et des compétences de production
 - Techniques d'anticipation
 - Exercices multitâches spécifiques à l'interprétation simultanée
4. Pratique intensive et progressive
 - Pratique avec des textes de difficulté croissante
 - Utilisation de matériel principalement lu par l'enseignant
 - Contrôle de la vitesse d'élocution, de la clarté de la prononciation et de la complexité du contenu
 - Progression des discours simples sur des sujets généraux vers des textes spécialisés et complexes.
5. Développement des compétences linguistiques
 - Approfondissement de la langue française dans des contextes spécialisés
 - Élargissement du vocabulaire technique et sectoriel
 - Exercices avancés de compréhension et de production orale

EVALUATION

Final exam

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

BIBLIOGRAPHY

Author	Gillies, A.
Title	Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge
Publisher	Routledge.
Published in	2013

Author	Jones, R.
Title	Conference Interpreting Explained.
Publisher	St. Jerome Publishing
Published in	(2002).

Author	Nolan, J. Multilingual Matters.
Title	Interpretation: Techniques and Exercises.
Publisher	Multilingual Matters.
Published in	(2005).

Author	Donovan, C.
Title	L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)
Publisher	Presses universitaires de Rennes.
Published in	1918-1953.